

**EDUCATION**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and POLAND**

Signed at Warsaw October 20, 1995

*and*

Agreement Extending the Agreement

Effectuated by Exchange of Notes at  
Warsaw October 28 and  
November 25, 2005



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **POLAND**

### **Education**

*Agreement signed at Warsaw October 20, 1995;*

*Entered into force May 31, 1996.*

*And agreement extending the agreement.*

*Effected by exchange of notes at Warsaw*

*October 28 and November 25, 2005;*

*Entered into force November 25, 2005.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE ESTABLISHMENT OF THE U.S.-POLISH FULBRIGHT  
COMMISSION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America and (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to promote mutual understanding between the peoples of the Republic of Poland and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities, have agreed as follows:

Article I

(1) There shall be established a Commission which shall be called the Polish U.S.Fulbright Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), which shall be recognized by the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America as an organization established to facilitate the administration of an educational exchange program to be funded by both Parties in accordance with the terms of this Agreement.

(2) The purposes of the Commission shall be to support studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the Republic of Poland in the United States of America, and of or for citizens and nationals of the United States of America in Poland, as well as visits and exchanges between the Republic of Poland and the United States of America of students, trainees, scholars, teachers, instructors, professors, artists and professionals. The Commission shall also support such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article IV of the present agreement.

Article II

(1) The Commission shall be governed by a Board (hereinafter referred to as the "Board") consisting of ten members, five of whom shall be citizens of the Republic of Poland and five of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the Minister of National Education of the Republic of Poland and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Poland shall serve jointly as Honorary Co-Chairmen of the Board.

(2) The Minister of National Education of the Republic of Poland shall have the power of appointment and removal of the Polish citizens on the Board. The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Poland shall

have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service in the Republic of Poland. Both sides shall strive to include representatives of their respective academic communities on the Board.

(3) A Chairman with voting power shall be selected by the Board from among its members for a term of one year. The chairmanship shall be assumed alternatively by a citizen of the Republic of Poland and a citizen of the United States of America.

(4) Each member of the Board shall have one vote. The decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairman may cast a second and deciding vote in the event of a tie vote. A quorum for a meeting shall be six members.

(5) The members shall serve from the time of their appointment until December 31 of the following year and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Republic of Poland, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article. The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members for attending the meetings of the Board and performing other official duties assigned by the Board.

(6) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall be elected from among the Board members, one of whom shall be a citizen of the Republic of Poland and the other a citizen of the United States of America. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Commission and take responsibility for management of the financial resources of the Commission.

(7) The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

(8) The Office for Polish-U.S. Educational Exchanges, established by the Agreement of March 22, 1990, shall be dissolved and its funds and other properties shall be turned over to the Commission. The Commission Board shall include the members of the Office Board, who will serve for the remainder of their unexpired terms. The Executive Director and staff of the Office shall become the Executive Director and staff of the Commission and remain governed by their present contracts.

#### Article III

The Commission may, subject to the provisions of this Agreement, exercise those powers necessary to realize this Agreement's purposes, including the following:

(1) plan, adopt and carry out educational exchange programs in accordance with the present Agreement and on the basis of the interests and needs of both countries;

(2) prepare each year an announcement of and application instructions for a national, public competition in the Republic of Poland setting forth the details of the

program for that particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission for consideration by the Board;

(3) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines, for approval by both Parties;

(4) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter known as the "Fulbright Scholarship Board") students, trainees, scholars, teachers, instructors, professors, artists and professionals who are citizens of the Republic of Poland and associated with academic institutions or organizations in the Republic of Poland for participation in such programs;

(5) transmit to the appropriate universities and other institutions of higher learning in the Republic of Poland the nomination of candidates, made on the basis of the national, public competition in the United States organized by competent agencies authorized for this purpose, who are citizens or nationals of the United States of America for studies, research, instruction and other educational activities in the Republic of Poland;

(6) recommend to the Fulbright Scholarship Board and the competent agencies and organizations in the Republic of Poland such qualifications and conditions for the selection of program participants as it may deem necessary for achieving the purposes of the present Agreement;

(7) subject to the conditions and limitations set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto;

(8) provide for the annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Board, and both Parties: if so requested by the Parties, the Commission shall also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;

(9) acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary or desirable, provided, however, that adequate facilities for the activities of the Commission shall be assured; and

(10) accept contributions from other appropriate sources which are intended to carry out the purposes of this Agreement. Such contributions shall not affect the joint and cooperative nature of the Commission and its activities.

#### Article IV

(1) The Parties agree to make annual allocations of funds or contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement. The amount of such annual allocations shall be subject to the funds available to both Parties in accordance with their

respective national laws and regulations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by both Parties. In the budgeting and accounting of funds and in the financial and program reporting to the American Party, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations and Polish financial regulations.

(2) The financial terms and conditions of this educational program shall be: the Polish side shall provide round trip air travel to Washington or New York for Polish grantees; the American side shall provide round trip air travel for American grantees to Warsaw. Housing and a suitable stipend shall be provided for American grantees in the Republic of Poland by the Polish side; Polish grantees shall receive a stipend from the American side that shall reflect their academic status and meet the costs of suitable housing in the United States of America.

#### Article V

(1) Subject to Article II, paragraph 8, the Board shall engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and such administrative and clerical staff as may be necessary; shall fix and pay their salaries; and shall incur other administrative expenses as may be necessary out of funds made available under this Agreement.

(2) Salaries of the Commission's staff shall be paid for from the annual allocations of funds by the Parties as provided in Article IV, paragraph 1. Suitable facilities in an appropriate, public location shall be furnished for the Commission by the Government of the Republic of Poland.

#### Article VI

(1) The educational program governed by this Agreement shall reflect a balance among the social sciences and humanities, on the one hand, and natural and technical sciences on the other.

(2) The Board shall assure that the programs described in this Agreement are properly and effectively publicized and announced. The appropriate governmental bodies and academic institutions in the Republic of Poland shall support the Board in this effort. Such governmental bodies and academic institutions shall take all other appropriate measures, such as timely placement of American scholars in the Republic of Poland, necessary for a successful exchange program. The Fulbright Scholarship Board and the organizations designated by it shall publicize the programs described in this Agreement and assist in placing grantees from the Republic of Poland within the United States of America.

#### Article VII

Reports acceptable in form and content to the recipients shall be made annually or as needed on the activities of the Commission to the Ministry of National Education of the Republic of Poland and to the United States Information Agency.

#### Article VIII

The Commission shall be located in Warsaw, but meetings of the Board and any of its committees may be held in other places in the Republic of Poland, as the Board determines.

#### Article IX

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof. The coordinator of the exchanges on the Polish side shall be the Ministry of National Education and on the American side, the United States Information Agency. Both sides will support contacts and cooperation from other Polish ministries and organizations, so that a broad spectrum of both Polish and American ministries, organizations and institutions participate in these programs.

#### Article X

The obligations of the Parties and the activities carried out under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of each country, as applicable, including those governing the availability of funds.

#### Article XI

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

#### Article XII

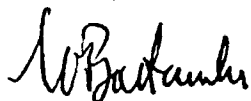
(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for ten years unless terminated by either Party by written notice. Such notice shall be effective after the end of the next full academic year in the Republic of Poland and the United States of America following the date of such notice. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the March 22, 1990, Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of an Office for Polish-U.S. Educational Exchanges.



(2) Upon termination of the Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be divided among them in proportion to their respective monetary contributions to the Commission during the previous calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Warsaw, this 20. day of October 1995, in duplicate, each in the English and Polish languages, both being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

**UMOWA  
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI  
O UTWORZENIU POLSKO-AMERYKAŃSKIEJ  
KOMISJI FULBRIGHTA**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (dalej nazwane "Stronami"), pragnąc sprzyjać wzajemnemu zrozumieniu między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki, przez szerszą wymianę wiedzy i doświadczeń zawodowych, poprzez podejmowanie działań na polu nauki i oświaty, uzgodniły co następuje:

**Artykuł I**

1. Utworzona zostanie komisja o nazwie Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta (dalej nazwana "Komisją"), uznana przez rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki jako organizacja ustanowiona w celu ułatwienia kierowania programem wymiany naukowej, finansowanym przez obie Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Celem działalności Komisji będzie popieranie studiów, badań, szkoleń oraz innych działań z dziedziny nauki i oświaty prowadzonych przez lub dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych Ameryki oraz przez lub dla obywateli amerykańskich w Polsce, a także wizyt oraz wymiany studentów, praktykantów, naukowców, nauczycieli, wykładowców, profesorów, artystów i specjalistów pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki. Komisja będzie także popierać inne pokrewne programy i działalność oświatową i kulturalną przewidziane w budżetach zatwierdzonych zgodnie z Artykułem IV niniejszej Umowy.

## Artykuł II

1. Komisja będzie podlegać Zarządowi (zwanemu dalej "Zarząd"), w skład którego wejdzie dziesięciu członków - pięciu obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i pięciu obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki. Ponadto Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz szef misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej będą wspólnie sprawować funkcje Honorowych Współprzewodniczących Zarządu.

2. Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej będzie powoływać i odwoływać obywateli polskich ze składu Zarządu. Szef misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej będzie miał prawo powoływania i odwoływania obywateli amerykańskich wchodzących w skład Zarządu, przy czym przynajmniej dwóch z nich powinno być członkami Służby Zagranicznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej. Obie Strony będą dążyć do umieszczenia w Zarządzie przedstawicieli swych społeczności akademickich.

3. Przewodniczący z prawem głosu wybrany zostanie przez Zarząd spośród jego członków na okres jednego roku. Stanowisko to będzie obsadzane na zmianę przez obywatela Rzeczypospolitej Polskiej i obywatela Stanów Zjednoczonych Ameryki.

4. Każdy członek Zarządu będzie miał prawo oddawania jednego głosu. Decyzje Zarządu będą podejmowane po uzyskaniu większości głosów. Przewodniczący będzie miał prawo oddania drugiego, decydującego głosu w przypadku gdy padnie jednakowa ilość głosów "za" i "przeciw". Quorum wymagane na posiedzeniu Zarządu wynosi 6 członków.

5. Członkowie zasiadać będą w Zarządzie od momentu powołania do 31 grudnia następnego roku, z możliwością ponownego powołania. Wakaty spowodowane rezygnacją, zmianą miejsca zamieszkania poza terytorium Polski, zakończeniem stosunków służbowych lub innymi przyczynami zostaną wypełnione zgodnie z procedurą ustanowioną w niniejszym Artykule. Członkowie nie będą pobierać wynagrodzenia, jednakże Zarząd może zatwierdzić zwrot koniecznych wydatków poniesionych w związku z przybyciem na zebranie Zarządu oraz z innymi czynnościami służbowymi zleconymi przez Zarząd.

6. Skarbnik i zastępca Skarbnika Komisji zostają wybrani spośród członków Zarządu, z tym że jeden z nich ma być obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej a drugi obywatelem Stanów Zjednoczonych Ameryki. Skarbnik, a w czasie jego (lub jej) nieobecności Zastępca, będą upoważnieni do pobierania i wpłacania pieniędzy do depozytu wyznaczonego przez Zarząd i będą odpowiedzialni za zarządzanie funduszami Komisji.

7. Zarząd zatwierdzi takie dodatkowe przepisy i będzie mianował takie dodatkowe komisje, jakie uzna za potrzebne.

8. Biuro Polsko-Amerykańskiej Wymiany Naukowej, które powstało na podstawie Umowy z dnia 22 marca 1990 roku zostanie rozwiązane, a jego fundusze i majątek zostaną przekazane Komisji. W skład Zarządu Komisji wejdą członkowie Zarządu Biura aż do końca trwania ich kadencji. Dyrektor do spraw Administracyjnych i personel Biura zajmą stanowisko Dyrektora do spraw Administracyjnych i personelu Komisji na warunkach poprzednich umów.

### Artykuł III

Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Zarząd może korzystać z uprawnień koniecznych do jej realizacji, a między innymi:

1. planować, zatwierdzać i realizować programy wymiany naukowej zgodnie z niniejszą Umową oraz w oparciu o interesy i potrzeby obu krajów;

2. corocznie przygotowywać ogłoszenia i informacje o zasadach ogólnokrajowego publicznego konkursu w Rzeczypospolitej Polskiej, w którym znajdują się szczegóły programu na dany rok oraz procedura rozprowadzania ofert i składania podań do Komisji w celu rozpatrzenia przez Zarząd;

3. przedstawiać szeroko rozwiniętą propozycję wyszczególniającą zakres programów Komisji na następny rok budżetowy, dziedziny nauki, na które będzie się kłaść nacisk, rodzaje stypendiów, oraz temu podobne ogólne wytyczne do zatwierdzenia przez obie Strony;

4. proponować Radzie Stypendiów Zagranicznych Fulbrighta w Stanach Zjednoczonych Ameryki (zwanej dalej "Radą Stypendiów Fulbrighta") studentów, praktykantów, naukowców, nauczycieli, wykładowców, profesorów, artystów i specjalistów, obywateli Rzeczypospolitej Polskiej, związanych z instytucjami i organizacjami naukowymi w Polsce, kandydatów do danego programu;

5. przekazywać właściwym uniwersytetom oraz innym instytucjom szkolnictwa wyższego w Rzeczypospolitej Polskiej nominacje kandydatów wyłonionych w drodze ogólnokrajowego, publicznego konkursu przeprowadzonego w Stanach Zjednoczonych przez odpowiednie, powołane do tego agencje dla obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki, w celu odbycia studiów, badań, praktyk lub udziału w innych przedsięwzięciach naukowych w Rzeczypospolitej Polskiej;

6. proponować Radzie Stypendiów Fulbrighta oraz właściwym instytucjom i organizacjom w Rzeczypospolitej Polskiej takie kryteria oraz warunki selekcji uczestników programu, jakie uznane zostaną za konieczne dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy;

7. zgodnie z warunkami i ustalonymi niniejszym ograniczeniami wyrażać zgodę na rozdział funduszków i ustanawianie stypendiów na cele ustalone w tej Umowie, w tym wydatków na koszty przejazdu, naukę, utrzymanie oraz inne związane z tym wydatki;

8. zapewnić coroczną kontrolę wydatków Komisji przez inspektorów zatwierdzonych przez Zarząd i obie Strony: jeśli Strony wyrażą takie życzenie, Komisja udzieli także zezwolenia na dodatkową kontrolę wydatków przez przedstawicieli jednej lub obu Stron;

9. nabywać, utrzymywać i dysponować majątkiem w imieniu Komisji, jeśli uzna to za potrzebne i pożądane, zakładając jednak, że zapewnione zostaną odpowiednie warunki dla prowadzenia działalności Komisji; oraz

10. przyjmować wsparcie z innych odpowiednich źródeł mające dopomagać w osiągnięciu celów niniejszej Umowy. Tego rodzaju pomoc nie może naruszać wspólnego, opartego na współpracy charakteru Komisji i jej działalności.

#### Artykuł IV

1. Strony wyrażają zgodę na coroczne przeznaczenie funduszków lub wsparcie rzeczowe dla Komisji celem realizowania niniejszej Umowy. Wysokość takich rocznych sum będzie uzależniona od funduszków dostępnych obu Stronom zgodnie z obowiązującym w ich krajach prawem i przepisami. Wszelkie zobowiązania, obowiązki i wydatki autoryzowane przez Komisję powinny być zgodne z rocznym budżetem przyjętym przez obie Strony.

W planowaniu budżetu, rozliczaniu funduszków oraz sprawozdaniach finansowych i programowych dla Strony amerykańskiej, Komisja powinna stosować się do przepisów zawartych w Podręczniku USIA dla Bilateralnych Komisji i Fundacji (United States Information Agency's "Manual for Binational Commissions and Foundations") oraz polskich przepisów finansowych.

2. Warunki finansowe niniejszego programu będą następujące: Strona polska zapewni polskim stypendystom lotniczy bilet powrotny do Waszyngtonu bądź do Nowego Jorku. Strona amerykańska zapewni stypendystom amerykańskim lotniczy bilet powrotny do Warszawy. Stypendyści polscy otrzymają od Strony amerykańskiej stypendium w wysokości odzwierciedlającej ich pozycję w świecie akademickim oraz pokrywającej koszty wynajęcia odpowiedniego mieszkania w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Amerykańscy stypendyści w Rzeczypospolitej Polskiej otrzymają od Strony polskiej zakwaterowanie oraz stypendium w odpowiedniej wysokości.

#### Artykuł V

1. Zgodnie z Artykułem II, paragraf 8, Zarząd zatrudni dyrektora odpowiedzialnego za stronę administracyjną działalności Komisji oraz niezbędny personel administracyjny i biurowy; będzie ustalać i wypłacać ich pobory, ponosić inne niezbędne wydatki na cele administracyjne z funduszków zapewnionych zgodnie z niniejszą Umową.

2. Pobory personelu Komisji będą wypłacane z zatwierdzonych na dany rok funduszków obu Stron, jak założono w Artykule IV, paragraf 1. Właściwe pomieszczenia w odpowiednim miejscu publicznym zostaną zapewnione Komisji przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

## Artykuł VI

1. Program naukowy objęty niniejszą Umową powinien odzwierciedlać równowagę między naukami społecznymi i humanistycznymi z jednej strony, a przyrodniczymi i technicznymi z drugiej.

2. Zarząd zapewni odpowiednie i skuteczne ogłoszenie i rozpropagowanie programów wymienionych w niniejszej Umowie. Właściwe agendy rządowe oraz instytucje naukowe Rzeczypospolitej Polskiej wspierać będą Zarząd w tego rodzaju działalności. Agendy rządowe i instytucje naukowe podejmą także wszelkie inne właściwe kroki, jak na przykład umieszczenie w odpowiednim czasie i miejscach naukowców amerykańskich w Polsce, konieczne dla pomyślnej realizacji programu wymiany. Rada Stypendiów Zagranicznych Fulbrighta oraz organizacje przez nią wskazane zapewnią ogłoszenie i rozpropagowanie programów objętych niniejszą Umową oraz udziela pomocy w umieszczeniu stypendystów Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych Ameryki.

## Artykuł VII

Sprawozdania z działalności Komisji przedstawione w formie i treści wymaganej przez Strony będą co roku przedstawiane Ministerstwu Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Agencji Informacyjnej Stanów Zjednoczonych.

## Artykuł VIII

Siedzibą Komisji będzie Warszawa a spotkania Zarządu oraz jego komitetów mogą się odbywać w innych miastach Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z decyzją Zarządu.

### Artykuł IX

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dołożą wszelkich starań by umożliwić realizację programów wymienionych w niniejszej Umowie oraz rozwiązywać problemy mogące pojawić się w trakcie jej wprowadzania w życie. Koordynatorem wymiany ze Strony polskiej będzie Ministerstwo Edukacji Narodowej a ze Strony amerykańskiej Agencja Informacyjna Stanów Zjednoczonych. Obie Strony będą także popierać kontakty oraz współpracę z innymi polskimi ministerstwami oraz organizacjami, tak by w programach uczestniczyły tak polskie jak i amerykańskie ministerstwa, organizacje i instytucje z różnych dziedzin.

### Artykuł X

Zobowiązania obu Stron oraz działalność prowadzona w ramach niniejszej Umowy powinny być zgodne z odpowiednimi przepisami i prawem obu państw, łącznie z tymi, które dotyczą źródeł finansowych.

### Artykuł XI

Zmiana niniejszej Umowy może nastąpić na piśmie w wyniku porozumienia obu Stron.

### Artykuł XII

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym obie Strony poinformują się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione wymogi prawne niezbędne dla jej wejścia w życie.

Umowa pozostaje w mocy przez okres 10 lat chyba, że zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W tym przypadku traci ona moc po zakończeniu następnego po dacie notyfikacji pełnego roku akademickiego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Po wejściu w życie Umowa niniejsza zastępuje Umowę z dnia 22 marca 1990 roku zawartą między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, stanowiącą o utworzeniu Biura Polsko-Amerykańskiej Wymiany Naukowej.



2. Po wygaśnięciu niniejszej Umowy wszelkie fundusze i majątek Komisji przechodzą na własność Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z warunkami, ograniczeniami i odpowiedzialnością ustalonymi przed jej wygaśnięciem i zostaną między nie podzielone w zależności od ich wkładów finansowych na rzecz Komisji dokonanych w poprzednim roku kalendarzowym.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, upoważnieni przez swe Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 20. października 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Stanów Zjednoczonych Ameryki

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTER  
EDUKACJI NARODOWEJ I SPORTU

Warszawa, 28 października 2005 r.

DWM-2-JN-060-186/05

**Pan Victor Ashe**  
**Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki**  
**w Warszawie**

*Ekscelencjo, Pani Ambasadoro,*

przesyłam wyrazy szacunku i poważania Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce.

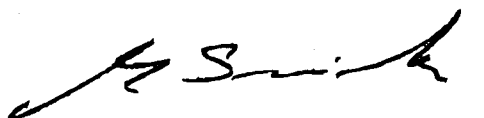
Jednocześnie pragnę podkreślić, że *Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o utworzeniu Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta* wspiera rozwój dwustronnych stosunków współpracy i wymiany naukowej, oświatowej i kulturalnej. Wysoko oceniam realizację Programu Fulbrighta, który znacząco wspomógł studia, badania naukowe i działalność akademicką polskich i amerykańskich przedstawicieli nauki. Umożliwia on inwestowanie w wykształcenie najlepszych polskich kadr w nauce, gospodarce i polityce. Stypendia Fulbrighta stanowią dla młodych ludzi w Polsce wielkie przeżycie intelektualne, poważny krok w karierze zawodowej, a także ważne dla kształtowania osobowości spotkanie z demokracją amerykańską.

Kierując się wolą kontynuowania tej współpracy między środowiskami akademickimi obu Państw proponuję wyrażenie zgody na dalszą realizację zadań wynikających z *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o utworzeniu Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta*, sporządzonej w Warszawie dnia 20 października 1995 r., do czasu zawarcia nowej umowy.

W przypadku pozytywnego odniesienia się do naszej propozycji będę zobowiązany za udzielenie odpowiedzi.

Korzystając z okazji pragnę ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce wyrazy najwyższego szacunku i poważania.

*Łgag wygany smuanta,*



Mirosław Sawicki



---

TRANSLATION

**REPUBLIC OF POLAND  
MINISTER OF NATIONAL EDUCATION  
AND SPORT**

*DWM-2-IN-060-186/05*

Warsaw  
October 28, 2005

Mr. Victor Ashe  
Ambassador of the United States of America  
in Warsaw

[handwritten: Dear Mr. Ambassador:]

Allow me to present my compliments to the Embassy of the United States of America in Poland.

At the same time, I wish to emphasize that the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission* supports the development of bilateral relations of cooperation and scientific, educational, and cultural exchange. I highly commend the implementation of the Fulbright Program, which has provided considerable assistance to the studies, scientific research, and scholarly endeavors of Polish and U.S. academia by making it possible to invest in the education of top Polish specialists in science, the economy, and politics. For young people in Poland, Fulbright scholarships represent a great intellectual adventure and an important step in their professional career, as well as an excellent opportunity to broaden their horizons through an encounter with American democracy.

Guided by the desire to continue this cooperation between the academic communities of both countries, I propose reaching consensus on further implementation of the tasks arising from the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission* done in Warsaw on October 20, 1995, until such time as a new agreement is concluded.

If our proposal meets with favorable consideration, I shall have the honor to respond.

Availing myself of this occasion, I would like to renew to the Embassy of the United States of America in Poland the assurances of my highest consideration.

[handwritten: Sincerely yours],  
[s] Miroslaw Sawicki



*Embassy of the United States of America*

The Ambassador

No. A-733

*Aleje Ujazdowskie 29/31*

*00-540 Warsaw, Poland*

*Tel: (48-22) 504-2900*

*Fax: (48-22) 504-2951*

November 25, 2005

Your Excellency,

I present my compliments to the Ministry of Education and Science of the Republic of Poland and congratulate you on your recent appointment as the Minister of Education and Science.

I fully concur that the Fulbright Program as outlined in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission, dated October 20, 1995, has been mutually beneficial in building understanding and close relations between our countries. Many distinguished Polish leaders, academics and scientists are alumni of the Fulbright Program and scores of American scholars have had the opportunity to teach and do research in Poland, thus enriching the knowledge of Polish history and culture in the United States.

I agree with your proposal to continue the implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission, dated October 20, 1995, until the new agreement is negotiated.

I look forward to meeting you at your earliest convenience to discuss the Fulbright Program and other matters of mutual importance to Poland and the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to the Ministry of Education and Science of the Republic of Poland the assurances of the highest consideration of the Embassy of the United States of America in Poland.

Sincerely yours,

Victor Ashe

His Excellency

Mr. Michal Sewerynski,

Minister of Education and Science,

Warsaw.

**Cc: Henryk Szlajfer**  
**Director, America Department**  
**Ministry of Foreign Affairs**